Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ziemia ta będzie przez nich opuszczona i nacieszy się\* swoimi szabatami przez to, że z ich powodu została spustoszona,\*\* a oni zadośćuczynią za swoje winy, dlatego, właśnie dlatego, że odrzucili moje prawa, a ich dusza obrzydziła sobie moje ustawy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziemia ta, przez nich opuszczona, cieszyć się będzie swoimi szabatami, bo to przez nich została spustoszona, oni zaś uczynią zadość za winy, w które popadli właśnie dlatego, że odrzucili moje prawa i zlekceważyli moje ustawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ziemia będzie przez nich opuszczona i ucieszy się swoimi szabatami, gdy będzie spustoszona z ich powodu. Będą cierpliwie nosić *karę za* swoją nieprawość, ponieważ wzgardzili moimi sądami i ich dusza obrzydziła sobie moje ustawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ziemia będąc od nich uwolniona, rada będzie odpocznieniu swemu, gdy pusta będzie dla nich; a oni będą cierpliwie nosić karanie za nieprawość swą, przeto że sądy moje wzgardzili, i ustawami mojemi brzydziła się dusza ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | która będąc od nich opuszczona, będzie się sobie podobała w świętach swoich, cierpiąc pustki dla nich. A oni będą się modlić za grzechy swoje, iż odrzucili sądy moje i prawa moje wzgardzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale przedtem ziemia będzie opuszczona przez nich i będzie spłacać swoje szabaty przez to, że będzie spustoszona z ich winy, a oni będą spłacać swoje przestępstwo, ponieważ odrzucili moje wyroki i brzydzili się moimi ustawami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ziemia ta będzie przez nich opuszczona i będzie miała spłacone jej zaległe sabaty przez to, że opustoszeje z ich powodu, oni zaś odpłacą za swoje winy, ponieważ wzgardzili moimi prawami, a moje ustawy obrzydziła sobie ich dusza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale ziemia zostanie przez nich opuszczona i będzie dopełniać swoich szabatów, ponieważ opustoszeje przez nich, a oni będą spłacać swoją nieprawość, gdyż odrzucili Moje nakazy i wzgardzili Moimi ustawami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wpierw jednak ta ziemia zostanie przez nich opuszczona i nadrobi szabaty w czasie spustoszenia i ich nieobecności. Oni zaś zadośćuczynią za swoje grzechy, gdyż wzgardzili moimi nakazami, a moje prawa im obrzydły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak [przedtem] ziemia zostanie przez nich opuszczona i dopełni swych szabatów w czasie swego spustoszenia a ich nieobecności. Oni zaś winni zadośćuczynić za swoje winy, ponieważ odrzucili moje wyroki i wzgardzili moimi ustawami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ziemia, która pozostała po nich, uspokoi [gniew Boga] z powodu jej [niewypełnionych] lat szabatowych, pozostając opustoszała, bez nich, i ich przewinienia będą odpokutowane. [To wszystko stanie się, bo] sprzeciwili się Moim prawom, a ich dusze odrzuciły Moje bezwzględne nakazy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І земля останеться без них. Тоді земля одержить свої суботи, коли вона запустіє через них, і вони одержать свої беззаконня, через які зневажили мої суди і знехтували моїми законами своєю душею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ziemia musi być przez nich opuszczoną, oraz po nich uczynić zadość swym szabatom podczas swojego opuszczenia; zaś oni muszą znosić cierpliwie kary za swoją winę, ponieważ porzucili Me sądy, a ich dusza odtrąciła Moje ustawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez cały czas ziemia ta była przez nich opuszczona i spłacała swoje sabaty, gdy spustoszona leżała bez nich, a oni płacili za swe przewinienie, dlatego, właśnie dlatego, że odrzucili moje sądownicze rozstrzygnięcia, a ich dusze brzydziły się moimi ustawami. |

1. 1) nacieszy się, וְתִרֶץ : wg PS hbr. והרצתה (rzadki przyp. jus. po indykatywie określającym cel), <x>30 26:43</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spustoszona, ּבָהְׁשַּמָה : (bahszamma h), wg PS: inna pisownia (?), hbr. באׁשמה . [↑](#footnote-ref-3)